



Message de Noël 2017

**« Je vous annonce une bonne nouvelle... »**

Elle paraît bien triste cette nuit où le Christ naît dans une mangeoire d'animaux. Depuis plusieurs jours, des familles ont quitté leur domicile afin que chacun, selon l'ordre de l'empereur Auguste, se fasse recenser dans sa ville d'origine. Rien d'étonnant alors à ce que les auberges soient prises d'assaut et que Marie et Joseph n'aient trouvé pour seul refuge qu'une étable ! La tristesse de cette nuit, c'est aussi celle de ces familles dont l'un des membres est exclu de la société parce que, aveugle, boiteux, lépreux, sourd... La tristesse de cette nuit, c'est enfin celle d'un peuple qui subit depuis trop longtemps le poids de l'occupation romaine.

C'est au cœur de cette nuit que l'ange du Seigneur ose dire aux bergers : « Je vous annonce une bonne nouvelle... » (Luc 2, 10). Cette bonne nouvelle, c'est la naissance du Sauveur qui, déjà, est lumière au cœur des ténèbres (cf. Luc 2, 9). Avec lui, les aveugles retrouveront la vue, les boiteux marcheront, les lépreux seront purifiés, les sourds entendront, les morts ressusciteront, les pauvres recevront la Bonne Nouvelle... (cf. Luc 7, 22).

Dans notre monde aujourd'hui, la rapidité de l'information et son caractère souvent tragique peuvent nous laisser penser que l'humanité est définitivement plongée dans les ténèbres. Disciples du Christ, nous pouvons nous laisser gagner par le pessimisme et le désespoir. Que cette fête de Noël nous rappelle que nous sommes invités à « annoncer une bonne nouvelle » ! Osons, au sein de nos familles et de nos communautés chrétiennes, annoncer de bonnes nouvelles ! Prenons le temps de nous réjouir de ce que sont les uns et les autres ! Prenons le temps de nous réjouir de ce que chacun est capable de donner dans le quotidien ! Prenons le temps de nous réjouir des multiples engagements qui ont pour but d'humaniser le monde !

Que cette fête de Noël nous encourage à échanger de bonnes nouvelles ! Non pas parce que nous voudrions ignorer les difficultés du temps présent, mais parce que nous croyons que, depuis Noël, « la lumière brille dans les ténèbres, et que les ténèbres ne l'ont pas arrêtée » (Jean 1, 5).

À chacun et chacune d'entre vous, à vos familles et communautés chrétiennes, je souhaite un joyeux Noël !

+ Pascal Delannoy  
Évêque de Saint-Denis-en-France



*« I bring you good news... »*

It seems very sad this night when Christ is born in a manger of animals. For several days, families have left their homes so that everyone, according to the order of the Emperor Augustus, be registered in his hometown. No wonder then, that all the places of accomodation were filled up, that Marie and Joseph have found only a shelter for the animals to spend the night! The sadness of this night, is also that of these families of whose members are excluded from the company because, they are blind, lame, leprous, deaf ... The sadness of this night, is finally that of a people who are for long time suffered the weight of the Roman occupation.

It is in the heart of this night, that the angel of the Lord announced to the shepherds: "I bring you good news ..." (Luke 2:10). This good news is the birth of the Savior who, already, is light in the heart of darkness (see Luke 2, 9). With him, the blind will see, the lame will walk, the lepers will be cleansed, the deaf will hear, the dead will be resurrected, the poor will receive the Good News ... (Luke 7:22).

In today's world, with its rapid information and its often tragic nature can lead us to believe that, humanity is definitely plunged into darkness. We the disciples of Christ, should not let ourselves be won by pessimism and despair. May this Christmas celebration remind us that, we are all invited to "announce this good news"! Let us go to our families and our Christian communities, and announce this good news! Let's take time to appreciate what each one of us is! Let's take time to appreciate what everyone is able to give daily! Let's take time to celebrate the many commitments that aim to humanize the world!

May this Christmas feast encourage us to share this good news! Not because we would like to ignore the difficulties of the present time, but because we believe that Christmas is "the light shining in darkness, and the darkness cannot stop it" (John 1, 5).

To each and every one of you, to your families and Christian communities, I wish you a merry Christmas!

+ Pascal Delannoy  
Bishop of Saint-Denis-en-France



Mensagem de Natal 2017

**« Anuncio-vos uma boa nova... »**

Parece bem triste esta noite em que Cristo nasce numa mangedeira de animais. Desde alguns dias, famílias deixaram suas casa para que todos, obedecendo à ordem do imperador Augusto, sejam registrados na sua cidade de origem. Não é de admirar que as pousadas estejam repletas e que Maria e José tenham encontrado apenas um abrigo num estábulo! A tristeza desta noite, é também a destas famílias das quais um dos membros é excluído da sociedade porque é, cego, coxo, leproso, surdo ... A tristeza desta noite, é finalmente a de um povo que sofreu durante tempo demasiado o peso da ocupação romana.

É no coração desta noite que o anjo do Senhor ousa dizer aos pastores: "« anuncio-vos uma boa nova... »" (Lucas 2:10). Esta boa nova, é o nascimento do Salvador que, já, é luz no coração das trevas (cf Lucas 2, 9). Com ele, os cegos encontrarão a visão, os coxos andarão, os leprosos serão purificados, os surdos ouvirão, os mortos ressuscitarão, os pobres receberão a Boa Nova ... (Lucas 7:22).

No mundo de hoje, a rapidez da informação e o seu caracter muitas vezes trágico podem levar-nos a acreditar que a humanidade está definitivamente mergulhada na trevas. Discípulos de Cristo, podemos deixar-nos conquistar pelo pessimismo e pelo desespero. Que esta festa de Natal nos lembre de que somos convidados a "anunciar uma boa nova »! Ousamos, nas nossas famílias e nas nossas comunidades cristãs, anunciar boas novas! Vamos aproveitar o tempo para nos alegrarmos do que são os outros! Vamos aproveitar o tempo para nos alegrarmos com o que cada um pode dar no diário! Vamos tomar o tempo para nos alegrarmos com os múltiplos compromissos que visam humanizar o mundo!

Que esta festa de Natal nos encoraje a trocar boas notícias! Não porque queremos ignorar as dificuldades do tempo presente, mas porque acreditamos que, desde o Natal, "a luz brilha na trevas e a que as trevas não a interrompem" (João 1, 5).

A todos e cada um de vocês, às suas famílias e comunidades cristãs, desejo-lhe um feliz Natal!

+ Pascal Delannoy  
Évêque de Saint-Denis-en-France



Orędzie na Boże Narodzenie 2017

**« Oto zwiastuję wam radość wielką »**

Noc, podczas której Chrystus rodzi się w zwierzęcym żłobie wydaje się smutna. Zgodnie z rozporządzeniem cesarza Augusta, rodziny udały się w długą podróż, aby dać się zapisać, każdy do swojego miasta. Nic więc dziwnego, że wszystkie gospody były przepełnione i jedynym schronieniem, jakie udało się znaleźć Maryi z Józefem była stajnia! Smutkiem tej nocy jest również smutek tych rodzin, których jeden z członków został wykluczony ze społeczeństwa, dlatego że jest niewidomy, chromy, trędowaty, głuchy... Smutek tej nocy to w końcu również smutek ludu cierpiącego już zbyt długo pod jarzmem rzymskiej okupacji.

To podczas tej nocy Anioł Pański ośmiela się mówić do pasterzy: „*Oto zwiastuję wam radość wielką ...*” (Łk 2, 10). Ta wielka radość jest z narodzenia Zbawiciela, który jest światłem w ciemności (Łk 2, 9). Wraz z nim niewidomi wzrok odzyskują, chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, ubogim głosi się Ewangelię ... (Łk 7, 22).

W naszym dzisiejszym świecie, szybkość informacji oraz często jej tragiczny charakter, sprawiają wrażenie, że ludzkość jest definitywnie pogrążona w ciemnościach. My, uczniowie Chrystusa moglibyśmy poddać się pesymizmowi i beznadziei. Niechaj te Święta Bożego Narodzenia przypominają nam, że mamy iść „*głosić tę radość wielką!*”! Ośmielmy się głosić dobre nowiny w naszych rodzinach i w naszych wspólnotach chrześcijańskich! Znajdźmy czas, aby cieszyć się z tego, kim są inni! Znajdźmy czas, aby cieszyć się z tego, co każdy jest w stanie dać w swojej codzienności! Znajdźmy czas, aby cieszyć się z każdego zaangażowania mającego na celu humanizować świat!

Niechaj te Święta Bożego Narodzenia zachęcą nas do wymieniać się dobrymi nowinami! Nie dlatego, że chcielibyśmy ignorować trudności czasu teraźniejszego, ale dlatego, że od Bożego Narodzenia „*światłość w ciemności świeci a ciemność jej nie ogarnęła*” (Jan 1, 5).

Życzę każdemu i każdej z Was, waszym rodzinom i waszym wspólnotom chrześcijańskim, radosnych Świąt Bożego Narodzenia!

+ Pascal Delannoy  
Ordynariusz diecezji Saint-Denis-en-France



**« An ka vinn di zot on bon nouvel... »**

Y ka sanm twist lan nuit la lè jézi kris fèt adan on manjwa zaimo. Dèpi on paket jou, fanmi lagé kaz a yo pou chak moun ay rékansé, adan vil a yo silon lod à empwè ogist. Alos pa biswen étoné vwè pani plass andan pon aubèj et kè Mari et jوسف rivè twouvé yen ki on ti étab lib ! On lannuit twist osi pou fanmi ki ni on moun ki ka pwan fè, pass y avèg, ka bwaté, sé on lépwè, soud.... Twistess a lannuit lasa, sé ta on pèp ki rété twop tan asi jouk a sé women la.

Sé an plen lannuit la sa kè ange à Bondyé rivé di sé bergé la : « an ka vinn di zot on bon nouvel... » (Cf. Luc 2,10). Sé vini a sovè la, ki bon nouvel la, sé li ki ja limyè an lannuit a ténèb (Cf. Luc 2, 9). Avè'y, avèg ké vwè, bwaté ké maché, lépwè ké pirifié, soud ké tand, mò ké resisitè, pov ké rousouwè bon nouvel la (Cf. Luc 7, 22)

Jodi jou, paket biten rèd la ki ka rivé epi on bel balan, pé fè nou kwè kè limanité finn bat.

Dicile a kris, pèsimisme et désespwa pé pwan lanmen si nou ! Fo fèt a nwel fè nou sonjé kè nou fet pou « anoncé on bon nouvel ». An didan fanmi an nou et kominoté kwétienne, an nou bayo bon nouvel ! An nou pwan lakontantman pou sa yon a lot yé ! An nou pwan lakontantman pou sa chak moun pé fè chak jou ! an nou pwan lakontantman pou tou sa moun fè ki ka himanisé mond an nou !

An nou bokanté bon nouvel pandan fèt a nwel la ! A pa pass nou vlè mawon douvan bab, mè pass nou ka kwè kè, dépi nwel, « on limyè ka bwyé a dan ténèb la, et ténèb la pa baré'y » (Jean 1, 15).

An ka swété on bel nwel, ba tout moun, fanmi, et kominoté kwétienne a zot

+ Pascal Delannoy  
Évèk a Saint-Denis-en-France



## Maloba ma Tata episkopo po ya eyenga ya Mbotama 2017

### « NAYEI KOSANGELA BINO SANGO YA ESENGO... »

Butu bwa mbotama ya Kristu, o kati ya bilielo ya nyama, ezali lokola butu ya mawa. Mpamba'tè, mikolo miyike penza, mabota ndenge na ndenge bilongwe bisika bya bango mpo ya kokomisa kombo o mboka ya bankoko ba bango, na etinda ya Mokonzi Ogusto. Ezali likambo ya kokamwa té, na bomoni'tè, bisika bizalaki lisusu té o ndako ya bapaya. Yango wana, Maria na Yozefu bazwaki se esika ya komibomba o ndako ya nyama. Mawa ya butu eye, ezali lolenge loko na mawa ya mabota ma ye makokutanaka na kwokoso ndenge na ndenge, ndakisa'tè, boko o kati ya bango bazali lisusu na esika té o kati ya lisanga, zambi bazali na lolanda, bibosono, matoi makufa to bazali na maba. Suka suka, mawa ya butu eye ezali ya bato baye bawumelaki na boumbu o maboko ma ba roma.

Nse o ntei ya butu boye bwa mbotamba, anzele ya Mokonzi ayebisi bakengeli ba mpata : « Naye kosangela bino sango ya esengo » (Luk 2, 10). Sango ya esengo ena, ezali sango ya mbotama ya mobikisi, oyo azali mwinda o kati ya molili. (cf. Luk 2, 9). Mpo ya ye, bato ba lolanda bakomono, bibosono bakotambola, bato ba maba bakopetwama, baye bakufa matoi bakoyoka, bawa bakosekwa, babola bakoyoka sango elamu. (cf. Luk 7, 22).

Na mokili ya lelo, sango ezali kotambola na lombango penza, kasi mazali mpe kolekisa makambo maike ya kwokoso makozangisa molongo mobimba elikya, lokola'tè molongo mobimba bikwei o kati ya molili suka te. Biso bayekoli ba Yezu tokoki komitika té, o kati ya mambi mabozangi elikya. Tika été, Eyenga ya Mbotama ya Mokonzi Yezu ekundolela biso'tè, tobyangami mpo ya kosangela bato sango ya esengo mpo'tè, molongo mobimba elongwa seko, na mambi mabozangi elikya. Bayekoli ba Yezu, tosengeli kosangela sango ena ya esengo o ntei ya mabota ma biso, mpe o masanga ma biso. Epsi malamutè tozua ngonga ya kosepela elongo. Tozua mpe ngonga ya kosepela mpo ya mambi malamumakosalemaka o ntei ya biso mokolo na mokolo. Tozua mpe lisusu ngonga ya kosepela mpo ya baye bazali komipesa na ntina'tè bondeko bokola o kati ya mokili.

Tika été, eyenga eye ya Mbotama elendisa biso mpo to tambwuisa sango ya esengo o ntei ya biso. Etinda eye elingi koloba'tè té tokobosana kwokoso ya mikolo na mikolo. Kasi soko tosengeli kosangela sango ya esengo, ezali po toyambi'tè, ut'o mbotama « mwinda mongengi o kati ya molili, mpe bato ba molili bazali na makoki ma kokanga yango te » (Yo 1, 5). Mwinda mona nde mozali tina ya esengo ya biso.

Natombeli moko moko na bino, mabota ma bino, mpe masanga ma bino manso, eyenga elamu ya mbotama.

+ Mgr Pascal Delannoy

Episkopo wa Dioseze ya Santu Denis (Saint-Denis-en-France)



# யேசு பிறந்த நன்னாளின் நற்செய்தி 2017

TAMOUL

” நான் உங்களுக்கு ஓர் நற்செய்தியைச் சொல்ல வந்தேன் ” மாட்டுத் தொழுவத்தில் பிறந்த யேசு குழந்தையை நினைக்கையில் இந்த இரவு துயரம் நிறைந்த இரவுதானே !

மக்கள் தொகை எண்ணிக்கைக்கு பேரரசர் ஒகிஸ்டு ஆணைக்கு உட்பட்டு எல்லா குடும்பத்தினர்களும் பல நாட்களுக்கு முன்பே அவரவர்களின் வீட்டைவிட்டு வெளியேறி தங்களின் சொந்த ஊரை அடைந்தனர். அதனால் விடுதிகள் அனைத்தும் நிறைந்திருந்ததில் என்ன விந்தை ! அதனால் சூசையும், மரியும் தங்கியிருக்க மாட்டுத் தொழுவம்தான் மிஞ்சியிருந்தது.

அந்த இரவின் மற்றொரு துயரம் யாதெனில் குடும்பத்தில் சில உறுப்பினர்கள் கண் பார்வையற்றவர்கள், கால் ஊனமுற்றவர்கள், தொழுநோயாளர்கள், காது கேளாதவர்கள் என்பதனால் சமுதாயத்திலிருந்து நீக்கி வைக்கப்படுகின்றார்கள். இதைவிடக் கொடுமை பல ஆண்டுகளாக ரோமைப் பேரரசின் ஆட்சியின்கீழ் வாழும் மக்கள் படும் துன்பங்களே.

அந்த நல்லிரவில்தான் இறைத்தூதன் ஆடுமேய்க்கும் இடையர்களுக்கு பின் வரும் மொழியினை உறுதியுடன் உரைத்தார். ” நான் உங்களுக்கு ஓர் நற்செய்தியைச் சொல்ல வந்தேன். ( லூக்கா - 2 .10 ) அந்த நற்செய்தி யாதெனில் ” அதுவே மீட்பரின் பிறப்பு. அவரே இருளின் நடுவில் ஒளியாய் இருக்கின்றார். ( லூக்கா - 2. 9 ) அவரிடம் குருடர்கள் பார்வையடைவர், நொண்டிகள் நடப்பர், பெருநோயர்கள் தூய்மையடைவர், செவிடர்கள் கேட்பர், இறந்தவர்கள் உயிர்த்தெழுவர், எளியோர்கள் நற்செய்தியை பெறுவர். ( லூக்கா - 7. 22 )

இன்றைய நவீன உலகில் செய்திகள் உலவி வரும் விரைவையும் அதன் முடிவின் துன்பத்தையும் நினைக்கையில் முழுமையாக மனித இனமே இருளில் முழுகியதாக தோன்றுகின்றது.

கிருத்துவின் சீடர்களான நாம், எல்லாம் தீமைக்கே என்ற மனநிலையிலும், தன்னம்பிக்கையற்ற நிலையிலும் முழுகிவிடுவோமா ? இல்லைதானே !

இன்று யேசு பிறந்த திருநாள். இந்த நற்செய்தியை அறிவிக்க அது நம்மை அழைக்கின்றது என்பதை நாம் நினைவு கொள்வோம். அதனை நம் குடும்பத்தினர்களுக்கும், கிருத்துவ மக்களுக்கும், உலகிற்கும் அறிவிக்க துணிவோம்.

கிருத்துவின் சீடர்களாகிய நாம், நம்மை யார் என்பதனை நினைந்து மகிழ்ச்சியடைவோம். நாளும் மற்றவர்களுக்கு நம்மால் எதைக் கொடுக்க முடியும் என்பதனை நினைந்து மகிழ்ச்சியடைவோம். உலகை மனிதநேய மயமாக மாற்றும் பல பொருப்புக்களையும் நாம் ஏற்றிருப்பதை நினைந்து மகிழ்வோம்.

இந்த யேசு பிறந்த திருநாள் நற்செய்தி ஒருவருக்கொருவர் பகிர்ந்து கொள்ள ஊக்கமளிக்கட்டும். இடைநிலை துன்பத்தை மறப்பதற்காக இதனை சொல்லவில்லை மாறாக ” யேசு பிறந்த நாளிலிருந்து ஒளி இருளில் ஒளிர்கின்றது. அது என்றும் இருளினால் மறைக்கப்படாது. ” ( அருளப்பர் - 1. 5 )

உங்களுக்கும், உங்கள் குடும்பத்தினர்களுக்கும், கிருத்துவ மக்களுக்கும், உலகிற்கும் எனது அன்பான யேசு பிறந்த நன்னாள் நல்வாழ்த்துக்கள்.

+ Pascal DELANNOY

EVEQUE DE SAINT DENIS EN FRANCE





## « Nay tôi báo cho anh em một tin mừng ... »

Đêm nay có vẻ rất buồn tẻ, đêm mà Đức Kitô sinh ra trong máng ăn của gia súc. Từ nhiều ngày nay, nhiều gia đình đã phải rời nơi cư ngụ, vì theo lệnh truyền của hoàng đế Augustô, mỗi người phải khai lại dân số tại nơi nguyên quán. Bởi thế, chẳng có gì đáng ngạc nhiên khi các nhà trọ đều đầy ắp người, và bà Maria cùng ông Giuse chỉ tìm thấy được một chuồng chiên để làm nơi trú ẩn ! Nỗi buồn của đêm nay cũng là nỗi buồn của những gia đình mà một trong những thành viên của gia đình ấy bị loại trừ khỏi xã hội vì họ mù, què, cùi, điếc ... Cuối cùng nỗi buồn của đêm nay cũng là nỗi buồn của một dân tộc bị đô hộ đã lâu dưới sức nặng của ngoại xâm la mã.

Chính trong đêm nay sứ thần của Thiên Chúa đến báo cho các mục đồng : « Nay tôi báo cho anh em một tin mừng ... » (Luca 2,10). Tin mừng ấy, đó chính là Đấng Cứu Độ ra đời, Người chính là ánh sáng trong bóng tối (Luca 2, 9). Với Người, người mù được thấy, kẻ què được đi, người cùi được sạch, kẻ điếc được nghe, người chết sống lại, kẻ nghèo đón nhận tin mừng ... (Luca 7, 22)

Trong thế giới hôm nay, tốc độ thông tin quá nhanh chóng và tính chất bi thương thường làm cho chúng ta nghĩ rằng nhân loại thật sự chìm đắm trong bóng tối. Là môn đệ của Đức Kitô, chúng ta vẫn có thể bị bi quan và thất vọng xâm chiếm. Chớ gì ngày lễ giáng sinh này nhắc nhở chúng ta rằng chúng ta được mời gọi để « loan báo một tin mừng ». Hãy mạnh dạn loan báo tin mừng ngay trong gia đình và trong cộng đồng Kitô hữu ! Chúng ta hãy dành thời gian chung vui với người này, người kia ! Chúng ta hãy dành thời gian hân hoan đón nhận những gì mà mọi người có thể hiến tặng hằng ngày ! Chúng ta hãy dành thời gian để mừng vui vì có nhiều hành động dẫn thân khác nhau nhằm nhân bản hóa thế giới !

Chớ gì ngày lễ giáng sinh này khuyến khích chúng ta trao đổi các tin mừng cho nhau ! Không phải vì chúng ta muốn bỏ qua những khó khăn hiện tại, nhưng vì chúng ta tin rằng kể từ ngày Chúa Giáng sinh, "ánh sáng chiếu soi trong bóng tối, và bóng tối đã không diệt được ánh sáng" (Gio-an 1, 5).

Tôi chúc mỗi người trong anh em, mỗi gia đình và mỗi cộng đồng Kitô hữu, một Giáng sinh vui vẻ !

+ Pascal Delannoy  
Giám-mục địa phận Saint-Denis-en-France





2017 年圣诞致辞

### “我给你们报告一个大喜讯……”

基督出生在动物食槽里的这一夜，似乎令人感伤。几天来，各个家族的人们都已离家出行，好让每个人都照着凯撒奥古斯都的上谕，在本城登记。客栈中很快座无虚席，这样玛利亚和若瑟只能在谷仓里安身，也就不足为怪了！这一夜的伤感，也是这些家族的，他们都有家人因眼盲、足跛、癩病、耳聋……，而被世人所排斥。这一夜的伤感，归根结底，是百姓们承受罗马占领的重压太久了。

在这一夜，上主的天使敢于向牧人说：“我给你们报告一个大喜讯……（路加福音，第二章第十节）”。这个大喜讯，正是救世者的诞生，祂是黑暗中的光耀（参见路加福音，第二章第九节）。与祂一道，瞎子要看见，瘸子要行走，癩病人要洁净，聋子要听见，死人要复活，贫穷人要听到喜讯……（参见路加福音，第七章第廿二节）。

在我们所处的当今世界，信息快速传递，又往往是悲剧性质，从而可能会让我们觉得，人类彻底陷入了黑暗中。作为基督的门徒，我们也会被悲观和绝望的情绪击垮。希望圣诞节能提醒我们，我们得“报告一个大喜讯”！让我们敢于在各自家人中间，在我们各基督教友团体里，报告大喜讯！让我们花一些时间，来为我们彼此的特质而感到欢欣！让我们花一些时间，来为每个人在日常生活中，按照各自能力的付出而感到欢欣！让我们花一些时间，来为把世界变得更和谐的种种努力而感到欢欣！

希望圣诞节能鼓舞我们，互相交换大喜讯！这并非因为我们想对眼前的种种困难视而不见，而是因为我们相信，从圣诞节开始，“光在黑暗中照耀，黑暗决不能胜过他”（若望福音第一章第五节）。

我向你们中的每一位，向你们的家人和各基督教友团体，祝贺圣诞快乐！

+ 巴斯加·德朗诺瓦  
法兰西圣但尼主教